

Décret portant assentiment à l'accord de coopération du 04 avril 2024 entre la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et l'Etat fédéral sur la mise en œuvre intergouvernementale du règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 02 octobre 2018, établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes, et modifiant le règlement (UE) n°1024/2012

D. 10-04-2025

M.B. 17-04-2025

Le Parlement de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. - Assentiment est donné à l'accord de coopération du 04 avril 2024 entre la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et l'Etat fédéral sur la mise en œuvre intergouvernementale du règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 02 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes, et modifiant le règlement (UE) n°1024/2012.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 2025.

La Ministre-Présidente, en charge du Budget, de l'Enseignement supérieur, de la Culture et des Relations internationales et intra-francophones,

E. DEGRYSE

La Première Vice-Présidente et Ministre de l'Education et de l'Enseignement de Promotion sociale,

V. GLATIGNY

La Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Jeunesse, de l'Aide à la Jeunesse et des Maisons de Justice,

V. LESCRENIER

La Ministre des Sports, de la Fonction publique, de la Simplification
administrative et des Médias,

J. GALANT

Le Ministre de la Recherche,

A. DOLIMONT

Le Ministre de la Santé, des Droits des Femmes et de l'Egalité des Chances,

Y. COPPIETERS

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>ACCORD DE COOPERATION ENTRE LA COMMUNAUTE FLAMANDE, LA REGION FLAMANDE, LA COMMUNAUTE FRANCAISE, LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE, LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE, la COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANCAISE, LA REGION WALLONNE, LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET L'ETAT FEDERAL SUR L'EXÉCUTION INTERGOUVERNEMENTALE DU RÉGLEMENT (UE) 2018/1724 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL DU 2 OCTOBRE 2018 ÉTABLISSANT UN PORTAIL NUMÉRIQUE UNIQUE POUR DONNER ACCÈS À DES INFORMATIONS, À DES PROCÉDURES ET À DES SERVICES D'ASSISTANCE ET DE RÉOLUTION DE PROBLÈMES ET MODIFIANT LE RÉGLEMENT (UE) N°1024/2012</p>	<p>SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, HET VLAAMSE GEWEST, DE FRANSE GEMEENSCHAP, DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE, DE FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE, HET WAALS GEWEST, HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST EN DE FEDERALE STAAT OVER DE INTERBESTUURLIJKE UITVOERING VAN VERORDENING (EU) 2018/1724 VAN HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD VAN 2 OKTOBER 2018 TOT OPRICHTING VAN ÉÉN DIGITALE TOEGANGSPOORT VOOR INFORMATIE, PROCEDURES EN DIENSTEN VOOR ONDERSTEUNING EN PROBLEEMOPLOSSING EN HOUDENDE WIJZIGING VAN VERORDENING (EU) NR. 1024/2012</p>	<p>ZUSAMMENARBEITSSABKOMMEN ZWISCHEN DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT, DER FLÄMISCHEN REGION, DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT, DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT, DIE GEMEINSAME GEMEINSCHAFTSKOMMISSION, DIE FRANZÖSISCHE GEMEINSCHAFTSKOMMISSION, DER WALLONISCHEN REGION, DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT UND DEM FÖDERALSTAAT ÜBER DIE REGIERUNGSÜBERGREIFENDE AUSFÜHRUNG DER VERORDNUNG (EU) 2018/1724 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES VOM 2. OKTOBER 2018 ÜBER DIE EINRICHTUNG EINES EINHEITLICHEN DIGITALEN ZUGANGSTORS ZU INFORMATIONEN, VERFAHREN, HILFS- UND PROBLEMLÖSUNGSDIENSTEN UND ZUR ÄNDERUNG DER VERORDNUNG (EU) NR. 1024/2012</p>
<p>Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, article 92bis, § 1^{er}, inséré par la loi du 8 août 1988 et modifié par les lois spéciales du 16 juillet 1993 et du 6 janvier 2014 ;</p>	<p>Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 92bis, § 1, ingevoegd bij de wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd bij de bijzondere wetten van 16 juli 1993 en 6 januari 2014 ;</p>	<p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 92bis § 1, eingefügt durch das Gesetz vom 8. August 1988 und abgeändert durch die Sondergesetze vom 16. Juli 1993 und vom 6. Januar 2014;</p>
<p>Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 42, modifié par la loi spéciale du 6 janvier 2014 ;</p>	<p>Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid artikel 42, gewijzigd bij de bijzondere wet van 6 januari 2014 ;</p>	<p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere Artikel 42, abgeändert durch das Sondergesetz vom 6. Januar 2014;</p>
<p>Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 55bis, inséré par la loi du 18 juillet 1990 et</p>	<p>Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 55bis, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990 en</p>	<p>Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 55bis, eingefügt durch das</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

modifié par la loi du 5 mai 1993 et la loi du 6 janvier 2014 ;	gewijzigd bij de wet van 5 mei 1993 en de wet van 6 januari 2014 ;	Gesetz vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch das Gesetz vom 5. Mai 1993 und das Gesetz vom 6. Januar 2014;
Vu le règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) no 1024/2012 ;	Gelet op de verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012 ;	Aufgrund der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012;
Considérant que les Parties souhaitent impliquer les administrations locales et provinciales dans cette collaboration ;	Overwegende dat de Partijen de lokale en provinciale overheden bij de samenwerking wensen te betrekken ;	In Erwägung, dass die Parteien die Einbeziehung der lokalen und provinziellen Verwaltungen in diese Zusammenarbeit beabsichtigen;
Entre:	Tussen:	Wurde zwischen:
La Communauté flamande et la Région flamande, représentées par le Gouvernement flamand, en la personne de son Ministre-Président et du Ministre flamand des Affaires étrangères, de la Culture, de la Digitalisation et des Services Facilitaires.	De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van haar Minister-President en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, Digitalisering en Facilitair Management.	Der Flämischen Gemeinschaft und der Flämischen Region, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und des Flämischen Ministers für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Facility Management.
La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et son Vice-Président et Ministre du Budget, de la Fonction publique, de l'Égalité des chances et de la tutelle sur Wallonie-Bruxelles Enseignement.	De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en haar Vice-President en Minister van Begroting, Ambtenarenzaken, Gelijke Kansen en Toezicht op het Onderwijs Wallonië-Brussel.	Der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihres Vizepräsidenten und Ministers für Haushalt, Öffentlichen Dienst, Chancengleichheit und Aufsicht über „Wallonie-Bruxelles Enseignement“.
La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président.	De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President.	Der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten.

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>La Commission communautaire commune, représentée par son Collège réuni, en la personne de son Ministre-Président, et ses Ministres en charge de l'Action sociale et de la Santé.</p>	<p>De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd College, in de persoon van haar Minister-President en haar Ministers van Sociale Actie en Gezondheid.</p>	<p>Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihrer Minister für Soziales und Gesundheit.</p>
<p>La Commission communautaire française, représentée par son Collège réuni, en la pesonne de sa Ministre-Présidente.</p>	<p>De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd College in de persoon van haar Minister-President.</p>	<p>Die Französische Gemeinschaftskommission, vertreten durch Ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten.</p>
<p>La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et de sa Ministre de la Fonction publique, de l'Informatique, de la Simplification administrative, en charge des Allocations familiales, du Tourisme, du Patrimoine et de la Sécurité routière.</p>	<p>Het Waals Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Minister-President en zijn Minister van Ambtenarenzaken, Informatietechnologie, Administratieve Vereenvoudiging, Gezinstoelagen, Toerisme, Patrimonium en Verkeersveiligheid.</p>	<p>Der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihrer Ministerin für Öffentlichen Dienst, Informatik, Administrative Vereinfachung, beauftragt mit Familienleistungen, Tourismus, Kulturellem Erbe und Verkehrssicherheit.</p>
<p>La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, et de son Ministre en charge de la Simplification Administrative.</p>	<p>Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de personen van zijn Minister-President en zijn Minister belast met Administratieve Vereenvoudiging.</p>	<p>Der Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihres mit der Administrativen Vereinfachung beauftragten Ministers.</p>
<p>L'Etat fédéral, représenté par son Gouvernement, en la personne de son Premier Ministre et son Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier Ministre.</p>	<p>De federale Staat, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Eerste Minister en zijn Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de Eerste Minister.</p>	<p>Dem Föderalstaat, vertreten durch seine Regierung in der Person seines Premierministers und seines Staatssekretärs für Digitalisierung, beauftragt mit der Administrativen Vereinfachung, dem Schutz des Privatlebens und der Gebäuderegie, dem Premierminister beigeordnet.</p>
<p>Dénommées ci-après les Parties, ont convenu ce qui suit :</p>	<p>Hierna vermeld als de Partijen, zijn het volgende overeengekomen:</p>	<p>Nachfolgend als die Parteien bezeichnet, das Folgende vereinbart:</p>
<p>CHAPITRE 1. INTRODUCTION</p>	<p>HOOFDSTUK 1. INLEIDING</p>	<p>KAPITEL 1. EINLEITUNG</p>
<p>Art. 1. Objectif et objet</p>	<p>Art. 1. Doelstelling en voorwerp</p>	<p>Art. 1. Zweck und Gegenstand</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>Le présent accord de coopération a pour objet l'exécution intergouvernementale du règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) no 1024/2012.</p>	<p>Dit samenwerkingsakkoord heeft de interbestuurlijke uitvoering van de verordening (EU) 2018/1724 van het Europees parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012 tot voorwerp.</p>	<p>Gegenstand des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens ist die regierungsübergreifende Ausführung der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012.</p>
<p>Sauf dispositions contraires, le présent accord de coopération s'applique sans préjudice de l'application des législations en vigueur au sein de chaque Partie au présent accord.</p>	<p>Behoudens andersluidende bepalingen, doet dit samenwerkingsakkoord geen afbreuk aan de geldende wetgeving van ledere Partij bij dit akkoord.</p>	<p>Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen findet das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen unbeschadet der Anwendung der für Jede der Parteien des vorliegenden Abkommens geltenden Rechtsvorschriften Anwendung.</p>
<p>Art. 2. Définitions</p>	<p>Art. 2. Definities</p>	<p>Art. 2. Begriffsbestimmungen</p>
<p>Pour l'application du présent accord de coopération, on entend par :</p> <p>1° Accord de coopération : l'accord de coopération entre la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et l'Etat fédéral sur l'exécution intergouvernementale du règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) no 1024/2012</p>	<p>Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt begrepen onder :</p> <p>1° Samenwerkingsakkoord : het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk [Gewest en de Federale Staat over de interbestuurlijke uitvoering van verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012</p>	<p>Für die Anwendung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens versteht man unter:</p> <p>1. Zusammenarbeitsabkommen: das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Flämischen Region, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, die Französische Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region, der Region Brüssel-Hauptstadt und dem Föderalstaat über die regierungsübergreifende Ausführung der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

		Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012
2° Règlement : le règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) no 1024/2012	2° Verordening : de verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012	2. Verordnung: die Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012
3° Frais : l'ensemble des dépenses nécessaires au fonctionnement de l'équipe intergouvernementale, aux solutions techniques et à la communication intergouvernementale dans le cadre de l'exécution du Règlement, tels que visés à l'article 3, alinéa 2 de l'accord de coopération	3° Kosten: alle uitgaven die nodig zijn voor de werking van het Interbestuurlijke team, de technische oplossingen en de interbestuurlijke communicatie in het kader van de uitvoering van de Verordening zoals bedoeld in artikel 3, lid 2 van het samenwerkingsakkoord	3. Kosten: sämtliche für die Arbeitsweise des regierungsübergreifenden Teams, die technischen Lösungen und die regierungsübergreifende Kommunikation erforderlichen Ausgaben im Rahmen der Ausführung der Verordnung gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Zusammenarbeitsabkommens
4° Entreprise : entreprise, au sens de l'article I.1, alinéa 1er, 1° du Code de droit économique	4° Onderneming : onderneming, in de zin van artikel I.1, lid 1, 1° van het Wetboek Economisch Recht	4. Unternehmen: Unternehmen im Sinne von Artikel I.1 Absatz 1 Nr. 1 Wirtschaftsgesetzbuch
CHAPITRE 2. RESPONSABILITÉS	HOOFDSTUK 2. VERANTWOORDELIJKHEDEN	KAPITEL 2. VERANTWORTLICHKEITEN
Art. 3. Responsabilités en exécution du Règlement	Art. 3. Verantwoordelijkheden uit hoofde van de Verordening	Art. 3. Verantwortlichkeiten bei der Ausführung der Verordnung
Chaque Partie est responsable de l'exécution des obligations qui découlent du Règlement, dans les matières qui ressortent de ses compétences.	Iedere Partij is verantwoordelijk voor de uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de Verordening met betrekking tot de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd is.	Jede der Parteien ist verantwortlich für die Erfüllung Ihrer gemäß der Verordnung bestehenden Pflichten, und zwar in den Bereichen, die sich aus ihren jeweiligen Zuständigkeiten ergeben.
Les Parties se réunissent autant que nécessaire et contribuent aux Frais nécessaires au respect de leurs obligations dans le cadre de l'accord de coopération.	Partijen komen zo vaak bijeen als nodig is en dragen bij tot de Kosten die nodig zijn om aan hun verplichtingen krachtens het samenwerkingsakkoord te voldoen.	Die Parteien kommen bei Bedarf zusammen und beteiligen sich an den Kosten, die bei der Erfüllung ihrer im Rahmen des Zusammenarbeitsabkommens bestehenden Pflichten entstehen.

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>En cas de non-respect des responsabilités définies dans l'accord de coopération, les Parties, chacune dans le cadre de ses compétences et de ses responsabilités, et proportionnellement à sa responsabilité dans le non-respect de cet accord de coopération, contribuent à toute sanction financière résultant de la procédure visée à l'article 258 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.</p>	<p>Bij niet-naleving van de in het samenwerkingsakkoord vastgelegde verantwoordelijkheden dragen de Partijen, elk in het kader van hun bevoegdheden en hun verantwoordelijkheden en in verhouding tot hun verantwoordelijkheid voor de niet-naleving van dit samenwerkingsakkoord bij in de eventuele financiële sancties ten gevolge van de procedure als bedoeld in artikel 258 van het verdrag betreffende de werking van de Europese Unie.</p>	<p>Bei Nichterfüllung der im Zusammenarbeitsabkommen festgelegten Verantwortlichkeiten beteiligen sich die Parteien – jeweils im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten und im Verhältnis ihrer Verantwortung für die Nichterfüllung des Zusammenarbeitsabkommens – an Geldstrafen, die sich aus dem Verfahren gemäß Artikel 258 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union ergeben.</p>
<p>Art. 4. Coordination de l'exécution du Règlement par les administrations locales et provinciales</p>	<p>Art. 4. Coördinatie van de uitvoering van de Verordening door de lokale en provinciale overheden</p>	<p>Art. 4. Koordinierung der Ausführung der Verordnung durch die lokalen und provinziellen Verwaltungen</p>
<p>La Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone sont responsables de la coordination de l'exécution du Règlement par les administrations locales et provinciales sur lesquelles elles exercent la tutelle administrative. L'Etat fédéral, en concertation avec les régions et le cas échéant avec la Communauté germanophone, instaure une collaboration avec les administrations locales et provinciales en ce qui concerne les procédures impliquant les administrations locales et provinciales et l'Etat fédéral.</p>	<p>Het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap zijn verantwoordelijk voor de coördinatie van de uitvoering van de Verordening door de lokale en provinciale besturen waarover zij het administratief toezicht uitoefenen. De federale Staat brengt, in overleg met de gewesten en desgevallend met de Duitstalige Gemeenschap, samenwerking tot stand met de lokale en provinciale overheden met betrekking tot procedures waarbij de lokale en provinciale overheden en de federale Staat betrokken zijn.</p>	<p>Die Flämische Region, die Wallonische Region, die Region Brüssel-Hauptstadt und die Deutschsprachige Gemeinschaft sind verantwortlich für die Koordinierung der Ausführung der Verordnung durch die lokalen und provinziellen Verwaltungen, über die sie die Verwaltungsaufsicht ausüben. Der Föderalstaat richtet in Absprache mit den Regionen und gegebenenfalls mit der Deutschsprachigen Gemeinschaft eine Zusammenarbeit mit den lokalen und provinziellen Verwaltungen betreffend die Verfahren, an denen die lokalen und provinziellen Verwaltungen und der Föderalstaat beteiligt sind, ein.</p>
<p>CHAPITRE 3. GOUVERNANCE</p>	<p>HOOFDSTUK 3. BESTUUR</p>	<p>KAPITEL 3. GOVERNANCE</p>
<p>Sous-chapitre 1. Gouvernance intergouvernementale</p>	<p>Subhoofdstuk 1. Interbestuurlijke governancestructuur</p>	<p>Unterkapitel 1. Regierungsübergreifende Governance</p>
<p>Art. 5. Mise en place d'une gouvernance intergouvernementale</p>	<p>Art. 5. Implementatie van een interbestuurlijke governancestructuur</p>	<p>Art. 5. Einführung einer Regierungsübergreifende Governance</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

Les Parties mettent en place la gouvernance intergouvernementale nécessaire à l'exécution du Règlement.	De Partijen zetten de interbestuurlijke governancestructuur op die nodig is voor de uitvoering van de Verordening.	Die Parteien stellen die für die Ausführung der Verordnung erforderliche regierungsübergreifende Governance bereit.
À cette fin, un groupe de pilotage du programme, des coordinateurs, un groupe général de coordination et une équipe intergouvernementale sont désignés.	Daartoe worden een programmastuurgroep, coördinatoren, een algemene coördinatiegroep en een interbestuurlijk team aangesteld.	Hierzu werden eine Programm-Lenkungsgruppe, Koordinatoren, eine allgemeine Koordinierungsgruppe und ein regierungsübergreifendes Team ernannt.
Art. 6. Le groupe de pilotage du programme Le groupe de pilotage du programme est composé des représentants de chaque Partie, des coordinateurs généraux et, le cas échéant, d'autres experts.	Art. 6. De programmastuurgroep De programmastuurgroep bestaat uit vertegenwoordigers van elke Partij, de algemene coördinatoren en, desgevallend, andere experts.	Art. 6. Programm-Lenkungsgruppe Die Programm-Lenkungsgruppe setzt sich aus Vertretern jeder Partei, den allgemeinen Koordinatoren und gegebenenfalls weiteren Experten zusammen.
Le groupe de pilotage du programme est présidé par le coordinateur national général visé à l'article 7.	De programmastuurgroep wordt voorgezeten door de nationale algemene coördinator, zoals bepaald in artikel 7.	Der Vorsitz der Programm-Lenkungsgruppe wird von dem in Artikel 7 genannten nationalen allgemeinen Koordinator sichergestellt.
Chaque Partie dispose d'une voix.	Elke Partij heeft een stem.	Jede der Parteien verfügt über eine Stimme.
Le groupe de pilotage du programme : 1° approuve le programme de travail annuel de l'équipe intergouvernementale, tel que visé à l'article 13, premier alinéa ; 2° tranche tout autre point lié à l'exécution intergouvernementale du Règlement ; 3° détermine les activités prioritaires.	De programmastuurgroep: 1° keurt het jaarlijkse werkprogramma van het interbestuurlijke team, zoals bepaald in artikel 13, eerste lid, goed ; 2° neemt beslissingen over alle andere kwesties die verband houden met de interbestuurlijke uitvoering van de Verordening ; 3° stelt de prioritaire activiteiten vast.	Die Programm-Lenkungsgruppe nimmt die folgenden Aufgaben wahr: 1. Genehmigung des jährlichen Arbeitsprogramms des regierungsübergreifenden Teams gemäß Artikel 13 Absatz 1; 2. Entscheidung in Bezug auf jegliche weitere Fragen im Zusammenhang mit der regierungsübergreifenden Ausführung der Verordnung; 3. Festlegung der vorrangigen Aktivitäten.
Le groupe de pilotage du programme peut créer en son sein des groupes de travail thématiques et leur confier des tâches bien définies.	De programmastuurgroep kan thematische werkgroepen oprichten en hen taken toekennen die duidelijk gedefinieerd worden.	Die Programm-Lenkungsgruppe kann intern thematische Arbeitsgruppen bilden und sie mit klar definierten Aufgaben betrauen.
À défaut d'accord au sein du groupe de pilotage du programme, la	Indien in de programmastuurgroep geen overeenstemming wordt bereikt,	Bei fehlender Einigung innerhalb der Programm-Lenkungsgruppe wird die

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>discussion est portée devant le comité de concertation, tel que constitué par l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles. Le comité de concertation est le plus haut niveau de décision.</p>	<p>wordt de discussie voorgelegd aan het overlegcomité, zoals ingesteld bij artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Het overlegcomité is het hoogste beslissingsniveau.</p>	<p>jeweilige Frage dem gemäß Artikel 31 des Ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen gebildeten Konzertierungsausschuss vorgelegt. Der Konzertierungsausschuss bildet die höchste Entscheidungsebene.</p>
<p>Art. 7. Le coordinateur national général Le coordinateur national général représente l'État belge en tant qu'État membre au sein du groupe européen de coordination, tel que visé à l'article 29 du Règlement.</p>	<p>Art. 7. De nationale algemene coördinator De nationale algemene coördinator vertegenwoordigt de Belgische Staat als lidstaat in de Europese coördinatiegroep, als bedoeld in artikel 29 van de Verordening.</p>	<p>Art. 7. Nationaler allgemeiner Koordinator Der nationale allgemeine Koordinator vertritt den belgischen Staat als Mitgliedstaat innerhalb der europäischen Koordinierungsgruppe gemäß Artikel 29 der Verordnung.</p>
<p>Le coordinateur national général assure toutes les missions énumérées aux articles 7, 17, 19, 20, 23, 25 et 28 du Règlement et préside le groupe général de coordination et le groupe de pilotage du programme. Le coordinateur national général est désigné par le comité de concertation, sur proposition du groupe de pilotage du programme.</p>	<p>De nationale algemene coördinator voert alle in de artikelen 7, 17, 19, 20, 23, 25 en 28 van de Verordening opgesomde taken uit en zit de algemene coördinatiegroep en de programmastuurgroep voor. De nationale algemene coördinator wordt benoemd door het overlegcomité, op voorstel van de programmastuurgroep.</p>	<p>Der nationale allgemeine Koordinator stellt die Wahrnehmung sämtlicher der in den Artikeln 7, 17, 19, 20, 23, 25 und 28 der Verordnung genannten Aufgaben sicher und übernimmt den Vorsitz der allgemeinen Koordinierungsgruppe und der Programm-Lenkungsgruppe. Der nationale allgemeine Koordinator wird auf Vorschlag der Programm-Lenkungsgruppe vom Konzertierungsausschuss ernannt.</p>
<p>Art. 8. Les coordinateurs généraux des Parties Chaque Partie désigne un coordinateur général. Les coordinateurs généraux sont chargés de la gestion quotidienne de l'exécution du Règlement, dans le cadre des compétences de la Partie qu'ils représentent. Ils exécutent les décisions prises par le groupe de pilotage du programme.</p>	<p>Art 8. De algemene coördinatoren van de Partijen Iedere Partij benoemt een algemene coördinator. De algemene coördinatoren zijn verantwoordelijk voor het dagelijks beheer van de uitvoering van de Verordening, elk in het kader van de bevoegdheden van de Partij die zij vertegenwoordigen. Zij voeren de door de programmastuurgroep genomen besluiten uit.</p>	<p>Art. 8. Allgemeine Koordinatoren der Parteien Jede der Parteien ernennt einen allgemeinen Koordinator. Die allgemeinen Koordinatoren sind mit der täglichen Verwaltung der Ausführung der Verordnung im Rahmen der Zuständigkeiten der von ihnen vertretenen Partei beauftragt. Sie setzen die von der Programm-Lenkungsgruppe getroffenen Entscheidungen um.</p>
<p>Art. 9. Les coordinateurs techniques et de l'Information nationaux Un coordinateur technique national et un coordinateur de l'Information</p>	<p>Art 9. De nationale technische en Informatiecoördinatoren Een nationale technische coördinator en een nationale Informatiecoördinator</p>	<p>Art. 9. Nationale technische und Informationskoordinatoren Die Programm-Lenkungsgruppe ernennt einen nationalen technischen</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

national sont désignés par le groupe de pilotage du programme.	worden benoemd door de programmastuurgroep.	Koordinator und einen nationalen Informationskoordinator.
Les coordinateurs techniques et de l'information nationaux sont chargés de la coordination Intergouvernementale de l'exécution du Règlement, en lien avec le volet technique et de l'information.	De nationale technische - en informatiecoördinatoren zijn verantwoordelijk voor de interbestuurlijke coördinatie van de uitvoering van de Verordening, met betrekking tot het technische en informatieluik.	Die nationalen technischen und Informationskoordinatoren sind mit der regierungsübergreifenden Koordinierung des technischen und informationsbezogenen Teilbereichs der Ausführung der Verordnung beauftragt.
À cette fin, les coordinateurs techniques et de l'information nationaux coopèrent étroitement avec les coordinateurs techniques et de l'information des Parties, visés à l'article 10.	De nationale technische - en informatiecoördinatoren werken hiertoe nauw samen met de technische en informatiecoördinatoren van de Partijen, zoals bedoeld in artikel 10.	Hierzu arbeiten die nationalen technischen und Informationskoordinatoren eng mit den in Artikel 10 genannten technischen und Informationskoordinatoren der Parteien zusammen.
Art. 10. Les coordinateurs techniques et de l'Information des Parties Chaque Partie désigne un coordinateur technique et un coordinateur de l'information. Ces rôles peuvent également être assurés par une seule et même personne, en ce compris par le coordinateur général.	Art 10. De technische en informatiecoördinatoren van de Partijen Iedere Partij benoemt een technische coördinator en een informatiecoördinator. Deze rollen kunnen ook door eenzelfde persoon worden opgenomen, met inbegrip van de algemene coördinator.	Art. 10. Technische und Informationskoordinatoren der Parteien Jede der Parteien ernennt einen technischen Koordinator und einen Informationskoordinator. Diese Rollen können auch von einer einzigen Person übernommen werden, einschließlich des allgemeinen Koordinators.
Les coordinateurs techniques et de l'information des Parties sont chargés de la gestion quotidienne de l'exécution du Règlement en lien avec le volet technique et de l'information, dans le cadre de leurs compétences.	De technische en informatiecoördinatoren zijn verantwoordelijk voor het dagelijks beheer van de uitvoering van de Verordening, met betrekking tot het technische en informatieluik, in het kader van hun bevoegdheden.	Die technischen und Informationskoordinatoren der Parteien sind mit der täglichen Verwaltung des technischen und informationsbezogenen Teilbereichs der Ausführung der Verordnung im Rahmen ihrer Zuständigkeiten beauftragt.
Art. 11. Le groupe général de coordination Le groupe général de coordination est composé du coordinateur national général, des coordinateurs généraux des Parties, des	Art. 11. De algemene coördinatiegroep De algemene coördinatiegroep bestaat uit de nationale algemene coördinator, de algemene coördinatoren van de Partijen, de nationale technische en informatiecoördinatoren en de	Art. 11. Allgemeine Koordinierungsgruppe Die allgemeine Koordinierungsgruppe setzt sich aus dem nationalen allgemeinen Koordinator, den allgemeinen Koordinatoren der

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>coordinateurs techniques et de l'information nationaux et des coordinateurs techniques et de l'information nationaux des Parties. Ce groupe se réunit régulièrement afin de suivre le processus d'exécution du Règlement.</p>	<p>technische en Informatiecoördinatoren van de Partijen. Deze groep komt regelmatig samen om het uitvoeringsproces van de Verordening op te volgen.</p>	<p>Parteien, den nationalen technischen und Informationskoordinatoren und den technischen und Informationskoordinatoren der Parteien zusammen. Die Gruppe kommt regelmäßig zusammen, um den Fortgang der Ausführung der Verordnung zu verfolgen.</p>
<p>Art. 12. L'équipe Intergouvernementale L'équipe intergouvernementale est composée de personnel mis à disposition ou engagé par les Parties. Elle est financée par les Parties et est chargée de l'exécution intergouvernementale opérationnelle du Règlement.</p>	<p>Art. 12. Het Interbestuurlijke team Het interbestuurlijke team bestaat uit personeel dat door de partijen ter beschikking is gesteld of aangeworven werd. Het team wordt gefinancierd door de Partijen en is belast met de operationele interbestuurlijke uitvoering van de Verordening.</p>	<p>Art. 12. Regierungsübergreifendes Team Das regierungsübergreifende Team setzt sich aus von den Parteien bereitgestelltem bzw. eingestelltem Personal zusammen. Es wird von den Parteien finanziert und ist mit der regierungsübergreifenden operativen Ausführung der Verordnung beauftragt.</p>
<p>Il est veillé à ce que la parité linguistique soit respectée au sein de l'équipe intergouvernementale.</p>	<p>Er wordt op toegezien dat de taalkundige pariteit binnen het interbestuurlijke team wordt gerespecteerd.</p>	<p>Die sprachliche Parität innerhalb des regierungsübergreifenden Teams wird sichergestellt.</p>
<p>Le programme de travail des membres de l'équipe intergouvernementale est approuvé par le groupe de pilotage du programme.</p>	<p>Het werkprogramma van de leden van het interbestuurlijke team wordt goedgekeurd door de programmastuurgroep.</p>	<p>Das Arbeitsprogramm der Mitglieder des regierungsübergreifenden Teams wird von der Programm-Lenkungsgruppe genehmigt.</p>
<p>Un accord de coopération d'exécution détermine la composition, les modalités de fonctionnement et de financement de l'équipe intergouvernementale.</p>	<p>Een uitvoerend samenwerkingsakkoord bepaalt de samenstelling, de werkprocedures en de financieringsregelingen van het interbestuurlijk team.</p>	<p>Ein ausführendes Zusammenarbeitsabkommen legt die Zusammensetzung, die Arbeitsweise und die Finanzierung des regierungsübergreifenden Teams fest.</p>
<p>Sous-chapitre 2 : Gouvernance financière</p>	<p>Subhoofdstuk 2 : Financiële governance</p>	<p>Unterkapitel 2: Finanzielle Governance</p>
<p>Art. 13. Mise en place de la gouvernance financière §1. L'équipe intergouvernementale prépare le programme de travail annuel, comprenant : 1° l'estimation des Frais, 2° le calcul de répartition des Frais entre les Parties, 3° le schéma de paiement des Frais, incluant les données nécessaires pour effectuer le paiement.</p>	<p>Art. 13. Implementatie van een financiële governance §1. Het interbestuurlijke team stelt het jaarlijkse werkprogramma op, met inbegrip van: 1° de raming van de Kosten, 2° de berekening van de verdeling van de Kosten tussen de Partijen, 3° het betaalschema voor de Kosten, met inbegrip van de gegevens die nodig zijn om de betaling uit te voeren.</p>	<p>Art. 13. Einführung der finanziellen governance § 1. Das regierungsübergreifende Team stellt das jährliche Arbeitsprogramm auf, das Folgendes umfasst: 1. Schätzung der Kosten, 2. Berechnung der Verteilung der Kosten auf die Parteien, 3. Zahlungsverfahren für die Kosten, einschließlich der für die Ausführung der Zahlung erforderlichen Angaben.</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>Les Frais estimés servent de base à l'engagement budgétaire des Parties. Seuls les Frais réels sont effectivement imputés aux Parties. Un accord de coopération d'exécution détermine les clés de répartition des Frais entre les Parties.</p>	<p>De geraamde Kosten dienen als basis voor de begrotingsvastlegging door de Partijen. Alleen de reële Kosten worden uiteindelijk aan de Partijen in rekening gebracht. Een uitvoerend samenwerkingsakkoord bepaalt de verdeelsleutels van de Kosten tussen de Partijen.</p>	<p>Die geschätzten Kosten dienen als Grundlage für die Mittelbindung der Partelen. Den Parteien werden ausschließlich die tatsächlich entstandenen Kosten in Rechnung gestellt. Ein ausführendes Zusammenarbeitsabkommen legt die Schlüssel der Verteilung der Kosten auf die Parteien fest.</p>
<p>§2. L'équipe Intergouvernementale soumet le programme de travail annuel pour validation au groupe général de coordination. Le programme de travail annuel validé par le groupe général de coordination est ensuite soumis pour validation finale au groupe de pilotage du programme.</p>	<p>§2. Het interbestuurlijke team legt het jaarlijkse werkprogramma ter validering voor aan de algemene coördinatiegroep. Het door de algemene coördinatiegroep gevalideerde jaarlijkse werkprogramma wordt vervolgens voor definitieve validering voorgelegd aan de programmastuurgroep.</p>	<p>§ 2. Das regierungsübergreifende Team legt der allgemeinen Koordinierungsgruppe das jährliche Arbeitsprogramm zur Genehmigung vor. Das von der allgemeinen Koordinierungsgruppe genehmigte jährliche Arbeitsprogramm wird anschließend der Programm-Lenkungsgruppe zur finalen Genehmigung vorgelegt.</p>
<p>§3. L'équipe Intergouvernementale prépare les missions envisagées, comprenant : 1° l'objet et les résultats attendus des missions, entrant dans le cadre du programme de travail annuel, 2° l'estimation des Frais.</p>	<p>§3. Het interbestuurlijke team bereidt de beoogde projecten voor, met inbegrip van: 1° het voorwerp en de verwachte resultaten van de projecten, in het kader van het jaarlijkse werkprogramma, 2° de geraamde Kosten.</p>	<p>§ 3. Das regierungsübergreifende Team bereitet die geplanten Aufgaben vor, einschließlich: 1. des Gegenstandes und der erwarteten Ergebnisse der im jährlichen Arbeitsprogramm vorgesehenen Aufgaben, 2. der Schätzung der Kosten.</p>
<p>L'équipe Intergouvernementale soumet tous les trois mois les ordres de commande, qui reprennent ces missions, au groupe général de coordination pour validation.</p>	<p>Het interbestuurlijke team legt de opdrachtbrieven die horen bij deze projecten om de drie maanden ter validering voor aan de algemene coördinatiegroep.</p>	<p>Das regierungsübergreifende Team legt alle drei Monate der allgemeinen Koordinierungsgruppe die Auftragsbriefe, denen diese Aufgaben zu entnehmen sind, zur Genehmigung vor.</p>
<p>Ces ordres de commande doivent être soumis à l'avis préalable de l'Inspection des Finances de chaque Partie, pour ce qui la concerne, afin de garantir la bonne utilisation des fonds publics et l'exhaustivité des décomptes.</p>	<p>Deze opdrachtbrieven moeten vooraf ter goedkeuring aan de Inspectie van Financiën, van elke Partij, wat haar betreft, worden voorgelegd, om het juiste gebruik van de openbare middelen en de volledigheid van de overzichten te garanderen.</p>	<p>Diese Auftragsbriefe sind der Finanzinspektion jeder der Partelen – jeweils für ihren Zuständigkeitsbereich – zur vorherigen Stellungnahme zu unterbreiten, um die ordnungsgemäße Verwendung der öffentlichen Mittel und die</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

		Vollständigkeit der Abrechnungen zu gewährleisten.
§4. Les Frais sont réglés sur la base de décomptes trimestriels (ex post) des dépenses réelles et selon les clés de répartition fixées dans un accord de coopération d'exécution. Ces décomptes sont soumis pour validation au groupe général de coordination.	§4. De Kosten worden verrekend op basis van kwartaalafrekeningen (ex-post) van de werkelijk gedane uitgaven en volgens de verdeelsleutels vastgelegd in een uitvoerend samenwerkingsakkoord. Deze rekeningen worden voorgelegd ter validering aan de algemene coördinatiegroep.	§ 4. Die Begleichung der Kosten erfolgt auf Grundlage der quartalsmäßigen (Ex-post-)Abrechnungen der tatsächlich erfolgten Ausgaben und nach den in einem ausführenden Zusammenarbeitsabkommen festgelegten Verteilungsschlüsseln. Die entsprechenden Abrechnungen werden der allgemeinen Koordinierungsgruppe zur Genehmigung vorgelegt.
Les Parties ne contribuent qu'aux Frais qui peuvent être démontrés par des pièces justificatives.	De Partijen dragen alleen bij in de Kosten die kunnen worden aangetoond aan de hand van stavingsstukken.	Die Parteien beteiligen sich lediglich an Kosten, für die entsprechende Belege vorliegen.
§5. Le coordinateur national fait rapport au groupe de pilotage du programme tous les six mois sur base des informations liées aux Frais.	§5. De nationale coördinator brengt om de zes maanden verslag uit aan de programmastuurgroep op basis van de informatie betreffende de Kosten.	§ 5. Der nationale Koordinator erstattet der Programm-Lenkungsgruppe anhand der die Kosten betreffenden Informationen alle sechs Monate Bericht.
Art. 14. Aspect technique budgétaire	Art. 14. Technisch begrotingsaspect	Art. 14. Technischer budgetärer Aspekt
Afin de gérer les Frais liés à l'exécution du Règlement, les contributions des Parties (recettes) sont comptabilisées sur un article de recettes dans le budget des voies et moyens.	Met het oog op het beheer van de Kosten voor de implementatie van de Verordening, worden de bijdragen van de Partijen (ontvangsten) geboekt op een inkomstenartikel in de middelenbegroting.	Für die Verwaltung der mit der Ausführung der Verordnung verbundenen Kosten werden die Beiträge der Parteien (Einnahmen) unter einem Artikel des Einnahmenplans im Einnahmenhaushalt verbucht.
CHAPITRE 4. ACCÈS AUX INFORMATIONS	HOOFDSTUK 4. TOEGANG TOT INFORMATIE	KAPITEL 4. ZUGANG ZU INFORMATIONEN
Art. 15. Collaboration entre les Parties dans l'accès aux informations et contrôle de qualité des informations proposées Les Parties veillent, chacune dans le cadre de ses compétences, à offrir un accès aux informations visées aux articles 2 et 4, §1 du Règlement et collaborent en ce sens.	Art. 15. Samenwerking tussen de Partijen in de toegang tot informatie en controle van de kwaliteit van de aangeboden informatie De Partijen zorgen er voor, elk in het kader van hun bevoegdheden, dat zij toegang verlenen tot de in artikels 2 en 4, §1 van de Verordening bedoelde informatie en werken daartoe samen.	Art. 15. Zusammenarbeit zwischen den Parteien beim Zugang zu Informationen und Qualitätskontrolle der angebotenen Informationen Die Parteien stellen jeweils im Rahmen ihrer Zuständigkeiten sicher, Zugang zu den in Artikel 2 und 4 §1 der Verordnung genannten Informationen bereitzustellen, und arbeiten in dieser Hinsicht zusammen.
Pour les informations relatives à des compétences partagées par	Voor informatie over bevoegdheden die door meerdere Partijen worden	Für Informationen in Bezug auf Zuständigkeiten, die von mehreren

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>plusieurs Parties, un système de recherche commun est géré par les Parties, dans lequel les fiches d'information de toutes les Parties sont affichées sur base des catalogues sous-jacents. L'État fédéral est responsable de la connexion du système de recherche avec le portail « L'Europe est à vous ».</p>	<p>gedeeld, wordt een gemeenschappelijk opvraagstelsel bijgehouden door de Partijen, waarbij informatiefiches van alle Partijen getoond worden op basis van onderliggende catalogi. De federale Staat is verantwoordelijk voor de aansluiting van het opvraagstelsel in het portaal "Uw Europa".</p>	<p>Parteien geteilt werden, wird von den Parteien ein gemeinsames Suchsystem eingerichtet, in dem die Informationsblätter aller Parteien auf Basis zugrunde liegender Kataloge angezeigt werden. Der Föderalstaat ist für die Verbindung des Suchsystems mit dem „Your-Europe“-Portal verantwortlich.</p>
<p>Pour les informations relatives à des compétences qui ne sont pas partagées par plusieurs Parties, une Partie peut choisir de soumettre des pages d'information directement sur le portail « L'Europe est à vous ».</p>	<p>Voor informatie over bevoegdheden die niet door meerdere Partijen worden gedeeld, kan een Partij kiezen om informatiepagina's rechtstreeks voor te leggen op het portaal "Uw Europa".</p>	<p>Für Informationen in Bezug auf Zuständigkeiten, die nicht von mehreren Parteien geteilt werden, hat die betreffende Partei die Möglichkeit, Informationsseiten direkt an das „Your-Europe“-Portal zu übermitteln.</p>
<p>L'équipe intergouvernementale assure le traitement initial des avis des utilisateurs sur les informations proposées par le portail « L'Europe est à vous ». Cette équipe contrôle la qualité des informations proposées sur base des exigences de qualité visées à l'article 19. Les avis sont ensuite transmis à la Partie responsable des informations.</p>	<p>Het interbestuurlijke team is verantwoordelijk voor de initiële verwerking van de reacties van de gebruikers over de informatie die door het portaal "Uw Europa" worden aangeboden. Dat team controleert de kwaliteit van de aangeboden informatie op basis van de kwaliteitseisen van artikel 19. De reacties worden bezorgd aan de voor die informatie verantwoordelijke Partij.</p>	<p>Das regierungsübergreifende Team stellt die Eingangsverarbeitung der Kommentare sicher, die die Nutzer zu den im „Your-Europe“-Portal bereitgestellten Informationen abgegeben haben. Das Team kontrolliert die Qualität der bereitgestellten Informationen anhand der in Artikel 19 genannten Qualitätsanforderungen. Die Kommentare werden anschließend an die für die betreffenden Informationen verantwortliche Partei übermittelt.</p>
<p>Conformément à l'article 4, l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone contrôlent, dans le cadre de leurs compétences, le respect de l'accès aux informations par les administrations locales et provinciales.</p>	<p>Overeenkomstig artikel 4 zien de federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap toe, elk in het kader van hun bevoegdheden, op de naleving van de toegang tot informatie door de lokale en provinciale overheden.</p>	<p>Gemäß Artikel 4 kontrollieren der Föderalstaat, die Flämische Region, die Wallonische Region, die Region Brüssel-Hauptstadt und die Deutschsprachige Gemeinschaft jeweils im Rahmen ihrer Zuständigkeiten die Sicherstellung des Zugangs zu den Informationen durch die lokalen und provinziellen Verwaltungen.</p>
<p>CHAPITRE 5. PROCÉDURES À OFFRIR INTÉGRALEMENT EN LIGNE</p>	<p>HOOFDSTUK 5. PROCEDURES DIE VOLLEDIG ONLINE MOETEN WORDEN AANGEBODEN</p>	<p>KAPITEL 5. VOLLSTÄNDIG ONLINE ANZUBIETENDE VERFAHREN</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>Art. 16. Notification de l'activité économique, autorisation d'exercer une activité économique, modifications de l'activité économique et cessation de l'activité économique. La notification de l'activité économique, l'autorisation d'exercer une activité économique, les modifications de l'activité économique et la cessation de l'activité économique, relevant du champ d'application de l'annexe II du Règlement, peuvent, indépendamment de toutes dispositions spécifiques existantes, réglementations applicables ou canaux de demande, être valablement introduites par l'intermédiaire de la plateforme commune en ligne, sans que cela n'affecte les compétences des autorités compétentes.</p>	<p>Art. 16. Kennisgeving van bedrijfsactiviteit, vergunningen voor de uitoefening van een bedrijfsactiviteit, wijzigingen van bedrijfsactiviteit en beëindiging van een bedrijfsactiviteit. De kennisgeving van bedrijfsactiviteit, de vergunningen voor de uitoefening van een bedrijfsactiviteit, de wijzigingen van bedrijfsactiviteit en de beëindiging van een bedrijfsactiviteit, die onder het toepassingsgebied van bijlage II van de Verordening vallen, kunnen onafhankelijk van de bestaande specifieke bepalingen, toepasselijke regelgevingen of aanvraagkanalen, worden geldig geïnitieerd via het gemeenschappelijk online platform, zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de bevoegde autoriteiten.</p>	<p>Art. 16. Meldung einer Geschäftstätigkeit, Zulassung zur Ausübung einer Geschäftstätigkeit, Änderung einer Geschäftstätigkeit und Einstellung einer Geschäftstätigkeit Die Meldung einer Geschäftstätigkeit, die Zulassung zur Ausübung einer Geschäftstätigkeit, die Änderung einer Geschäftstätigkeit und die Einstellung einer Geschäftstätigkeit, die in den Anwendungsbereich von Anhang II der Verordnung fallen, können – unabhängig von den bestehenden einschlägigen Bestimmungen, geltenden Vorschriften oder bestehenden Antragskanälen – über die gemeinsame Online-Plattform wirksam eingereicht werden, ohne dass hierbei die Zuständigkeiten der zuständigen Behörden berührt werden.</p>
<p>La plateforme commune en ligne est un système mis en place par les Parties afin d'initier la notification de l'activité économique et d'introduire la demande d'autorisation d'exercer une activité économique, les modifications de l'activité économique et la cessation de l'activité économique. Les demandes sont ensuite acheminées vers l'autorité compétente pour la suite du traitement du dossier.</p>	<p>Het gemeenschappelijk online platform is een systeem dat door de Partijen is opgezet om de kennisgeving van bedrijfsactiviteit te initiëren en de vergunningen voor de uitoefening van een bedrijfsactiviteit, de wijzigingen van bedrijfsactiviteit en de beëindiging van een bedrijfsactiviteit aan te vragen. De aanvragen worden vervolgens doorgegeven aan de bevoegde autoriteit voor verdere afhandeling van het dossier.</p>	<p>Bei der gemeinsamen Online-Plattform handelt es sich um ein System, das von den Parteien eingerichtet wird, um die Aufnahme, Änderung oder Einstellung einer Geschäftstätigkeit anzuzeigen oder eine Zulassung auf Ausübung einer Geschäftstätigkeit zu beantragen. Die entsprechenden Anfragen werden anschließend zur weiteren Bearbeitung an die jeweils zuständige Behörde weitergeleitet.</p>
<p>Les Parties collaborent afin de créer et d'assurer la maintenance de la plateforme commune en ligne.</p>	<p>De Partijen werken samen om het gemeenschappelijk online platform tot stand te brengen en het onderhoud ervan te waarborgen.</p>	<p>Die Parteien arbeiten zusammen, um die gemeinsame Online-Plattform einzurichten und ihre Wartung sicherzustellen.</p>
<p>Art. 17. Système technique pour l'échange transfrontière automatisé de justificatifs</p>	<p>Art. 17. Technisch systeem voor de grensoverschrijdende geautomatiseerde uitwisseling van bewijs</p>	<p>Art. 17. Technisches System für den grenzüberschreitenden automatisierten Austausch von Nachweisen</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>Les Parties veillent conjointement au respect des obligations nationales concernant le système technique pour l'échange transfrontière automatisé de justificatifs et l'application du principe "une fois pour toutes", conformément aux dispositions du Règlement et du règlement d'exécution (UE) 2022/1463 de la Commission du 5 août 2022 établissant les spécifications techniques et opérationnelles du système technique pour l'échange transfrontière automatisé de justificatifs et l'application du principe « une fois pour toutes » conformément au règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil.</p>	<p>De Partijen staan gezamenlijk in voor de invulling van de nationale verplichtingen betreffende het technisch systeem voor de grensoverschrijdende geautomatiseerde uitwisseling van bewijs en de toepassing van het eenmaligheidsbeginsel, in overeenstemming met de bepalingen uit de Verordening en de uitvoeringsverordening (EU) 2022/1463 van de Commissie van 5 augustus 2022 tot vaststelling van technische en operationele specificaties van het technisch systeem voor de grensoverschrijdende geautomatiseerde uitwisseling van bewijs en de toepassing van het eenmaligheidsbeginsel overeenkomstig Verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad.</p>	<p>Die Parteien tragen gemeinsam Sorge für die Erfüllung der nationalen Verpflichtungen betreffend das technische System für den grenzüberschreitenden automatisierten Austausch von Nachweisen und die Anwendung des Grundsatzes der einmaligen Erfassung gemäß den Bestimmungen der Verordnung und der Durchführungsverordnung (EU) 2022/1463 der Kommission vom 5. August 2022 zur Festlegung technischer und operativer Spezifikationen des technischen Systems für den grenzüberschreitenden automatisierten Austausch von Nachweisen und zur Anwendung des Grundsatzes der einmaligen Erfassung gemäß der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates.</p>
<p>Les Parties coopèrent et prennent toutes les mesures nécessaires afin de rendre le système technique pour l'échange transfrontière automatisé de justificatifs et l'application du principe "une fois pour toutes" opérationnel en Belgique.</p>	<p>De Partijen werken samen en nemen alle nodige maatregelen om het technisch systeem voor de grensoverschrijdende geautomatiseerde uitwisseling van bewijs en de toepassing van het eenmaligheidsbeginsel in België operationeel te maken.</p>	<p>Die Parteien arbeiten zusammen und treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um das technische System für den grenzüberschreitenden automatisierten Austausch von Nachweisen und die Anwendung des Grundsatzes der einmaligen Erfassung in Belgien umzusetzen.</p>
<p>CHAPITRE 6. ACCÈS AUX SERVICES D'ASSISTANCE ET DE RÉOLUTION DE PROBLÈMES</p>	<p>HOOFDSTUK 6. TOEGANG TOT DIENSTEN VOOR ONDERSTEUNING EN PROBLEEMOPLOSSING</p>	<p>KAPITEL 6. ZUGANG ZU DEN HILFS- UND PROBLEMLÖSUNGSDIENSTEN</p>
<p>Art. 18. Demandes d'assistance et de résolution de problèmes via le point de contact central Les Parties veillent, chacune dans le cadre de ses compétences, à ce que les citoyens et les entreprises y compris les utilisateurs transfrontaliers, aient facilement accès en ligne aux informations et aux liens vers les services d'assistance et de résolution de</p>	<p>Art. 18. Verzoeken om ondersteuning en probleemoplossing via het centraal contactpunt De Partijen zorgen er, elk in het kader van hun bevoegdheden, voor dat burgers en ondernemingen inclusief grensoverschrijdende gebruikers, gemakkelijk online toegang hebben tot de informatie over en de links naar de in bijlage III van de Verordening bedoelde diensten voor ondersteuning en probleemoplossing.</p>	<p>Art. 18. Anfragen zur Unterstützung und Problemlösung über die zentrale Kontaktstelle Die Parteien stellen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten sicher, dass Bürger und Unternehmen, einschließlich der grenzüberschreitenden Nutzer, problemlos Online-Zugang zu den Informationen und zu den Links zu den Hilfs- und Problemlösungsdiensten</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

problèmes visés l'annexe III du Règlement.		gemäß Anhang III der Verordnung haben.
Les Parties prévoient conjointement la création et la gestion d'un point de contact central pour les demandes d'assistance et de résolution de problèmes.	De Partijen voorzien samen in de oprichting en beheer van een centraal contactpunt voor verzoeken om ondersteuning en probleemoplossing.	Die Parteien sehen gemeinsam die Einrichtung und Verwaltung einer zentralen Kontaktstelle für sämtliche Ersuchen um Hilfe und Problemlösung vor.
Pour la coopération entre le point de contact central et les autorités compétentes, les Parties fournissent au moins un outil informatique commun, dans lequel les demandes d'assistance et de résolution de problèmes peuvent être saisies et traitées.	Voor de samenwerking tussen het centraal contactpunt en de bevoegde autoriteiten voorzien de Partijen minstens in een gezamenlijke IT tool, waarin verzoeken om ondersteuning en probleemoplossing kunnen gevat en behandeld worden.	Für die Zusammenarbeit zwischen der zentralen Kontaktstelle und den zuständigen Behörden stellen die Parteien mindestens ein gemeinsames IT-Tool bereit, mit dem die Ersuchen um Hilfe und Problemlösung erfasst und bearbeitet werden können.
Les Parties garantissent que les demandes d'assistance ou de résolution de problèmes sont traitées par les autorités compétentes.	De Partijen waarborgen dat verzoeken om ondersteuning en probleemoplossing door de bevoegde autoriteiten worden behandeld.	Die Parteien gewährleisten, dass die Ersuchen um Hilfe bzw. Problemlösung von den zuständigen Behörden bearbeitet werden.
Chaque Partie est libre d'offrir aux utilisateurs des services d'assistance et de résolution de problèmes supplémentaires à ceux repris à l'annexe III du Règlement.	Het staat iedere Partij vrij de gebruikers diensten voor ondersteuning en probleemoplossing aan te bieden in aanvulling op die welke in bijlage III bij de Verordening zijn vermeld.	Jeder der Parteien steht es frei, den Nutzern zusätzliche Hilfs- und Problemlösungsdienste zu den in Anhang III der Verordnung aufgeführten Hilfs- und Problemlösungsdiensten anzubieten.
Le cas échéant, chaque Partie notifie à l'équipe Intergouvernementale les services d'assistance et de résolution de problèmes supplémentaire qu'elle offre aux utilisateurs, sans que cela ne constitue une obligation pour les autres Parties d'également offrir ces services d'assistance et de résolution de problèmes supplémentaires.	Indien van toepassing, stelt iedere Partij het interbestuurlijke team in kennis van de aanvullende diensten voor ondersteuning en probleemoplossing die zij aan de gebruikers aanbiedt, zonder dat dit voor de andere Partijen een verplichting inhoudt om eveneens dergelijke aanvullende diensten voor ondersteuning en probleemoplossing aan te bieden.	Gegebenenfalls unterrichtet Jede der Parteien das regierungsübergreifende Team über die zusätzlichen Hilfs- und Problemlösungsdienste, die sie den Nutzern anbietet, ohne dass dadurch eine Verpflichtung für die anderen Parteien begründet wird, ebenfalls entsprechende zusätzliche Hilfs- und Problemlösungsdienste anzubieten.
CHAPITRE 7. EXIGENCES DE QUALITÉ	HOOFDSTUK 7. KWALITEITSEISEN	KAPITEL 7. QUALITÄTSANFORDERUNGEN
Art. 19. Informations sur les droits, les obligations, les règles, les procédures et les services	Art. 19. Informatie over rechten, verplichtingen, regels, procedures, diensten voor ondersteuning en	Art. 19. Informationen über Rechte, Pflichten, Regeln, Verfahren und Dienste zur Unterstützung und

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>d'assistance et de résolution de problèmes conformes aux exigences de qualité Les Parties veillent à ce que leurs informations sur les droits, les obligations et les règles, sur les procédures et sur les services d'assistance et de résolution de problèmes soient conformes aux exigences de qualité prévues au chapitre III du Règlement.</p>	<p>probleemoplossing voldoen aan de kwaliteitseisen De Partijen zien erop toe dat hun informatie over rechten, verplichtingen en regels, over procedures en over diensten voor ondersteuning en probleemoplossing, voldoen aan de kwaliteitseisen overeenkomstig hoofdstuk III van de Verordening.</p>	<p>Problemlösung, die den Qualitätsanforderungen entsprechen Die Parteien stellen sicher, dass ihre Informationen zu Rechten, Pflichten, Vorschriften, Verfahren und Hilfs- und Problemlösungsdiensten den in Kapitel III der Verordnung vorgesehenen Qualitätsanforderungen entsprechen.</p>
<p>CHAPITRE 8. RECONNAISSANCE D'UNE QUALIFICATION PROFESSIONNELLE</p>	<p>HOOFDSTUK 8. ERKENNING VAN EEN BEROEPSKWALIFICATIE</p>	<p>KAPITEL 8. ANERKENNUNG VON BERUFSQUALIFIKATIONEN</p>
<p>Art. 20. Demande de reconnaissance d'une qualification professionnelle Une demande de reconnaissance d'une qualification professionnelle, entrant dans le champ d'application de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles, peut, indépendamment de toutes dispositions spécifiques existantes, réglementations applicables ou canaux de demande, être valablement introduite par l'intermédiaire de la plateforme commune en ligne sur les qualifications professionnelles, sans que cela n'affecte les compétences des autorités compétentes.</p>	<p>Art. 20. Aanvraag tot erkenning van een beroepskwalificatie Een aanvraag tot erkenning van een beroepskwalificatie, die valt onder het toepassingsgebied van Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties, kan onafhankelijk van de bestaande specifieke bepalingen, toepasselijke regelgevingen of aanvraagkanalen, geldig geïnitieerd worden via het gemeenschappelijk online platform beroepskwalificaties, zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de bevoegde autoriteiten.</p>	<p>Art. 20. Antrag auf Anerkennung einer Berufsqualifikation Ein Antrag auf Anerkennung einer Berufsqualifikation, der in den Geltungsbereich der Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen fällt, kann – unabhängig von den bestehenden einschlägigen Bestimmungen, geltenden Vorschriften oder bestehenden Antragskanälen – über die gemeinsame Online-Plattform für Berufsqualifikationen wirksam gestellt werden, ohne dass hierbei die Zuständigkeiten der zuständigen Behörden berührt werden.</p>
<p>La plateforme commune en ligne sur les qualifications professionnelles est un système mis en place par les Parties afin d'initier les demandes de reconnaissance des qualifications professionnelles. Les demandes sont ensuite acheminées vers l'autorité compétente pour la suite du traitement.</p>	<p>Het gemeenschappelijk online platform beroepskwalificaties is een systeem dat door de Partijen is opgezet om aanvragen voor de erkenning van beroepskwalificaties te initiëren. De aanvragen worden vervolgens doorgegeven naar de bevoegde autoriteit voor verdere afhandeling van het dossier.</p>	<p>Bei der gemeinsamen Online-Plattform für Berufsqualifikationen handelt es sich um ein von den Parteien eingerichtetes System zum Stellen von Anträgen auf Anerkennung von Berufsqualifikationen. Die entsprechenden Anfragen werden anschließend zur weiteren Bearbeitung an die jeweils zuständige Behörde weitergeleitet.</p>

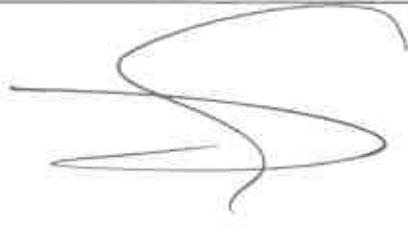
GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

Un accord de coopération d'exécution règle le traitement de la demande de reconnaissance d'une qualification professionnelle.	Een uitvoerend samenwerkingsakkoord regelt de behandeling van de aanvraag tot erkenning van een beroepskwalificatie.	Die Bearbeitung von Anträgen auf Anerkennung einer Berufsqualifikation wird von einem ausführenden Zusammenarbeitsabkommen geregelt.
CHAPITRE 9. DISPOSITIONS FINALES	HOOFDSTUK 9. SLOTBEPALINGEN	KAPITEL 9. SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Art. 21. Durée de l'accord de coopération Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.	Art. 21. Duur van het samenwerkingsakkoord Dit samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.	Art. 21. Laufzeit des Zusammenarbeitsabkommens Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
Art. 22. Compétence en cas de litige Les éventuels litiges entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'exécution de cet accord de coopération seront tranchés au sein du groupe de pilotage du programme ou, en cas de désaccord, au sein du comité de concertation, comme prévu à l'article 6, dernier alinéa.	Art. 22. Bevoegdheid in geval van een geschil Eventuele geschillen tussen de contracterende Partijen over de interpretatie of de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord worden in de programmastuurgroep beslecht of, bij afwezigheid van overeenstemming, in het in artikel 6, laatste alinea, bedoelde overlegcomité.	Art. 22. Zuständigkeit bei Streitigkeiten Etwaige Streitigkeiten zwischen den vertragschließenden Parteien in Bezug auf die Auslegung oder Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens werden in der Programm-Lenkungsgruppe bzw., wenn es zu keiner Einigung kommt, im Konzertierungsausschuss entschieden, wie im letzten Absatz von Artikel 6 vorgesehen.
Les dispositions de l'article 92bis, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, seront d'application à défaut de solution au sein du comité de concertation.	De bepalingen van artikel 92bis, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der Instellingen, zijn van toepassing indien ook in het overlegcomité geen oplossing wordt gevonden.	Bei ausbleibender Lösung durch den Konzertierungsausschuss finden die Bestimmungen von Artikel 92bis § 5 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen Anwendung.
Art. 23. Entrée en vigueur Le présent accord de coopération entre en vigueur à la date de publication au <i>Moniteur belge</i> du dernier acte législatif portant assentiment au présent accord de coopération.	Art. 23. Inwerkingtreding Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de datum van bekendmaking in het <i>Belgisch Staatsblad</i> van de laatste wetgevende handeling tot instemming met dit samenwerkingsakkoord.	Art. 23. Inkrafttreten Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen tritt zum Datum der Veröffentlichung im <i>Belgischen Staatsblatt</i> des letzten Gesetzgebungsaktes zur Billigung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens in Kraft.
Après approbation par toutes les Parties, l'accord de coopération sera publié dans les trois langues nationales au <i>Moniteur belge</i> par le	Na goedkeuring door alle Partijen wordt het samenwerkingsakkoord door het Centrale Secretariaat van het overlegcomité in de drie nationale talen	Nach Billigung durch alle Parteien wird das Zusammenarbeitsabkommen vom Zentralen Sekretariat des Konzertierungsausschusses in den drei

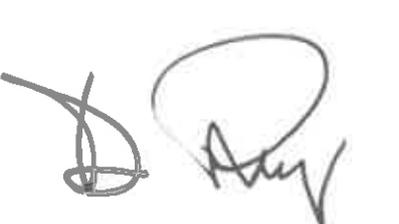
GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>Secrétariat central du comité de concertation.</p>	<p>in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.</p>	<p>Landessprachen im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht.</p>
<p>Art. 24. Modification de l'accord de coopération Les Parties soumettent au comité de concertation, si nécessaire, des propositions d'adaptation de l'accord de coopération.</p>	<p>Art. 24. Wijziging van het samenwerkingsakkoord De Partijen leggen, indien nodig, voorstellen tot wijziging van het samenwerkingsakkoord voor aan het overlegcomité.</p>	<p>Art. 24. Änderung des Zusammenarbeitsabkommens Falls erforderlich, legen die Partien dem Konzertierungsausschuss Vorschläge zur Änderung des Zusammenarbeitsabkommens vor.</p>
<p>Fait à <input type="text"/> Bruxelles, le , en 8 exemplaires originaux (en français, en néerlandais et en allemand)</p>	<p>Gedaan te <input type="text"/> Brussel, op , in 8 originele exemplaren (Nederlands, Frans en Duits)</p>	<p>Geschehen zu Brüssel am <input type="text"/> in 8 Originalen (in französischer, niederländischer und deutscher Sprache).</p>
<p>La Communauté flamande et la Région flamande, représentées par le Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, J. JAMBON</p>	<p>De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Regering, in de persoon van haar Minister-President, J. JAMBON</p>	<p>Die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region, vertreten durch die Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, J. JAMBON</p>
<p>La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, P.-Y. JEHOLET et son Vice-Président et Ministre du Budget, de la Fonction</p>	<p>De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President, P.-Y. JEHOLET en haar Vice-President en Minister van Begroting, Ambtenarenzaken, Gelijke Kansen en</p>	<p>Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, P.-Y. JEHOLET, und ihres Vizepräsidenten und Ministers für Haushalt, Öffentlichen Dienst, Chancengleichheit</p>

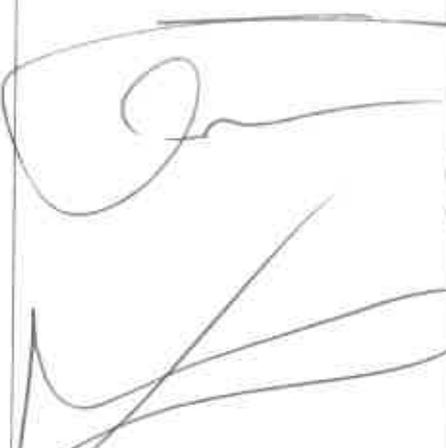
GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>publique, de l'Égalité des chances et de la tutelle sur Wallonie-Bruxelles Enseignement, F. DAERDEN</p>	<p>Toezicht op het Onderwijs Wallonië-Brussel, F. DAERDEN</p>	<p>und Aufsicht über „Wallonie-Bruxelles Enseignement“, F. DAERDEN</p>
 <p>La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, O. PAASCH</p>	 <p>De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, In de persoon van haar Minister-President, O. PAASCH</p>	 <p>Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch Ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, O. PAASCH</p>
 <p>La Commission communautaire commune, représentée par son Collège réuni, en la personne de son Ministre-Président, R. VERVOORT et ses Ministres en charge de l'Action sociale et de la Santé, A. MARON et E. VAN DEN BRANDT</p>	 <p>De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd College, in de persoon van haar Minister-President, R. VERVOORT, en Ministers van Sociale Actie en Gezondheid, A. MARON et E. VAN DEN BRANDT</p>	 <p>Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch Ihre Regierung in der Person Ihres Ministerpräsidenten, R. VERVOORT, und Ihrer Minister für Soziales und Gesundheit, A. MARON und E. VAN DEN BRANDT</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>La Commission communautaire française, représentée par son Collège réuni, en la personne de sa Ministre-Présidente, B. TRACHTE</p>	<p>De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd College, in de persoon van haar Minister-President, B. TRACHTE</p>	<p>Die Französische Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, B. TRACHTE</p>
 <p>CAROU</p> <p>La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, E. DI RUPO et de sa Ministre de la Fonction publique, de l'Informatique, de la Simplification administrative, en charge des Allocations familiales, du Tourisme, du Patrimoine et de la Sécurité routière, V. DE BUE</p>	 <p>CAROU</p> <p>Het Waals Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Minister-President, E. DI RUPO en zijn Minister van Ambtenarenzaken, Informatietechnologie, Administratieve Vereenvoudiging, Gezinstoelagen, Toerisme, Patrimonium en Verkeersveiligheid, V. DE BUE</p>	 <p>CAROU</p> <p>Die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, E. DI RUPO, und ihrer Ministerin für Öffentlichen Dienst, Informatik, Administrative Vereinfachung, beauftragt mit Familienleistungen, Tourismus, Kulturellem Erbe und Verkehrssicherheit, V. DE BUE</p>
 <p>La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, R. VERVOORT et de son Ministre en charge de la Simplification Administrative, B. CLERFAYT</p>	 <p>Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de personen van zijn Minister-President, R. VERVOORT en zijn Minister belast met Administratieve Vereenvoudiging, B. CLERFAYT</p>	 <p>Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, R. VERVOORT, und ihres mit der Administrativen Vereinfachung beauftragten Ministers, B. CLERFAYT</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

 <p>L'Etat fédéral, représenté par son Gouvernement, en la personne de son Premier Ministre, A. DE CROO et son Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régle des bâtiments, adjoint au Premier Ministre, M. MICHEL</p>	 <p>De federale Staat, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Eerste Minister, A. DE CROO en zijn Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regle der gebouwen, toegevoegd aan de Eerste Minister, M. MICHEL</p>	 <p>Der Föderalstaat, vertreten durch seine Regering in der Person seines Premierministers, A. DE CROO, und seines Staatssekretärs für Digitalisierung, beauftragt mit der Administrativen Vereinfachung, dem Schutz des Privatlebens und der Gebäuderegie, dem Premierminister beigeordnet, M. MICHEL</p>
---	--	--